

це этого пространного панегирика Петру I вновь появляется обращение к Елизавете Петровне: «Но понеже Ваше Императорское Величество всем вечной славе достойным примерам всеражайшаго Государя Родителя Своего последовать и Его же Величества истинную любовь ко отечеству имея, всю Российскую комерцию хранить и на оную милостиво призирать изволите; того ради сие сокращенное описание о комерции всего света на Российский язык переведенное к ногам Вашего Императорского Величества во всеглубочайшем подобострастии низположить дерзновение приемлет Вашего Императорского Величества Всеподданнейшая Коммерц-коллегия».<sup>21</sup>

Дедикации Волчкова, как правило, были довольно пространными, что не вызывало возражений со стороны академической канцелярии, решительно забраковавшей посвящение В. К. Третьяковского Елизавете Петровне, предпосланное первому тому переведенной им «Аргениды» Дж. Баркли (Баркляя). 21 августа 1750 г. Третьяковский просил канцелярию Академии наук разрешить ему поместить в книге эту дедикацию, ссылаясь на то, что «такие образцы уже от академических служителей действием произведены были».<sup>22</sup> Однако после рассмотрения дедикации Третьяковского (ее обсуждали В. С. Крашенинников, М. В. Ломоносов и Н. И. Попов) было рекомендовано переделать текст, в котором «кажутся или ложные мысли, или излишнее ласкательство». Обиженный переводчик справедливо отводил эти обвинения, ссылаясь на примеры «ласкательства» у Ломоносова и утверждал, что его дедикация «исправна и еще в своем роде нежна», но вынужден был выпустить книгу без посвящения. В тексте его дедикации критики отметили такие выражения, как «я последний», «с раболепным страхом», «пресветлые очи Вашего Величества», «трепещу продолжительнейшим отнятием времени прегрешить пред общим добром всему государству Вашему как непрерывно споспешествуемым чрез толь действительное Вашего Величества радение» и т. п. Подобные же формулы нетрудно встретить в посвящениях других авторов, прежде всего того же Волчкова, беспрепятственно продолжавшего публиковать свои дедикации.

ский язык переведена сия книга (...) Сергеем Волчковым, в 1743 и 1744 годах, а рачением (...) Государственной Комерц-коллегии президента (...) Бориса Григорьевича Юсупова (...) напечатана 1747 году. (СПб., 1747). С. 8 нум.

<sup>21</sup> Там же. С. 10 нум.

<sup>22</sup> *Пекарский П.* История императорской Академии наук в Петербурге. СПб., 1873. Т. 2. С. 147—148. См. также: *Алексеева Н. Ю.* Работа Третьяковского над подготовкой издания «Аргениды» Баркляя (в печати). Доклад на эту тему прочитан Н. Ю. Алексеевой в СПбНЦ РАН 13 марта 2003 г. на конференции «Василий Кириллович Третьяковский. К 300-летию со дня рождения».